

Terms and Conditions of Travel 利用条件

EUROFUN TOURISTIK GMBH (hereinafter referred to as "EUROFUN") is active on the market of active travels with its brands EUROBIKE and EUROHIKE.

EUROFUN TOURISTIK GMBH（以下、「EUROFUN」）は、EUROBIKE および EUROHIKE のブランドで、アクティブな旅行の市場で活動しています。

EUROFUN may offer the travels both as the organiser and the travel agent. In the event of agency services, the travel contract is concluded with the local organiser, whereby the travel terms and conditions may deviate from the EUROFUN Terms and Conditions of Travel in this case. Travellers are able to obtain any and all information required in this context and which is adjusted to the relevant travel prior to concluding a contract.

EUROFUN は、旅行主催者および旅行代理店として旅行を提供することができます。代理店サービスの場合、旅行契約は現地の主催者と締結されますが、この場合の旅行条件は EUROFUN の旅行条件と異なる場合があります。旅行者は、契約締結前に、関連する旅行に合わせて必要なあらゆる情報を入手することができます。

Together with the attached privacy policy, the information about the procedure to settle consumer disputes and the corresponding legal provisions, the terms and conditions of travel hereinafter will become part of a travel contract concluded between the traveller and EUROFUN. 添付のプライバシーポリシー、消費者紛争の解決手順に関する情報、および対応する法的規定とともに、以下の条件は、旅行者と EUROFUN の間で締結される旅行契約の一部となります。

I. Conclusion of the travel contract

I. 旅行契約の締結

1. Upon registration, the traveller will make EUROFUN a binding offer to conclude a travel contract. The registration may be made orally, by phone or by means of a booking form (online or in printed form), by mail, by e-mail or any written manner otherwise and will be binding for all other travellers stated thereupon. The underlying terms and conditions of travel – as on behalf of the other stated travellers – will be acknowledged as binding.

1. 登録することにより、旅行者は EUROFUN に対して旅行契約締結の意思表示をすることになります。登録は、口頭、電話、予約フォーム（オンラインまたは印刷物）、郵便、電子メール、またはその他の書面による方法で行うことができ、そこに記載された他のすべての旅行者を対象とします。旅行条件は、記載された他の旅行者を代表して、その効力を有するものとします。

2. The contract is concluded upon acceptance by EUROFUN, and/or assistance by the relevant tour operators, by delivery of the booking confirmation/invoice (= package travel contract).

2. 契約は、EUROFUN が受諾し、および／または関連するツアーオペレーターが予約確認書／請求書（＝パッケージ旅行契約）を交付することにより成立します。

3. Additional agreements and modifications of the concluded travel package contracts will require a written confirmation by EUROFUN. Customer requests shall in general be non-binding.

EUROFUN will forward those requests; however, this shall not constitute a guarantee, as their

execution does partly fall within the organisation of the relevant service provider (e.g. distribution of rooms). Only confirmed customer requests shall constitute customer specifications within the meaning of the Austrian Act on package travel (Pauschalreisegesetz – PRG).

3. 締結された旅行パッケージ契約の追加合意および変更には、EUROFUNの書面による確認が必要となります。顧客の要求は、一般的に拘束力を持たないものとします。EUROFUNはこれらのリクエストを伝達しますが、その実行の一部は関連するサービス提供者の組織範囲内であるため（例：客室の割り当て）、これは保証を意味するものではありません。確約された顧客のリクエストのみが、オーストリアのパッケージ旅行に関する法律（Pauschalreisegesetz – PRG）に規定される顧客向けの商品仕様となります。

II. Payment

II. 支払い

Upon receipt of the booking confirmation/invoice, however eleven months the earliest prior to the agreed end of the journey, an advance payment of 20% per person will become due. The residual payment shall be made 20 days prior to the commencement of a journey the earliest, upon concurrent performance after receipt of the remaining outstanding payment; however, the earliest three weeks prior to the commencement of the journey, the travel documents will be delivered. Upon booking from 20 days prior to the commencement of the journey, the complete price of travel will immediately become due. The booking confirmation/invoice will specify the relevant bank accounts as well as details of payments by means of credit card. Upon bank transfer it should be ensured that the full invoice amount will be credited. Any costs of monetary transactions, especially for transfers in foreign currencies, will be borne by the traveller.

予約確認書／請求書を受領した時点で、ただし、予約された旅行終了日の11ヶ月前までに、お一人様あたり20%の前払い金の支払いが必要となります。残金の支払いは、最短で旅行開始の20日前までにお支払いください。残金の受領と同時に、旅行書類を最短で旅行開始の3週間前に送付します。旅行開始日の20日前以降に予約された場合、旅行代金全額を即座にお支払いください。予約確認書／請求書には、関連する銀行口座およびクレジットカードによる支払いの詳細が記されています。銀行振込の際は、請求書全額が入金されることを確認してください。金銭取引、特に外貨での送金にかかる費用は、旅行者の負担となります。

III. Withdrawal of travellers / substitute travellers / change in bookings

III. 旅行者のキャンセル／代替の旅行者／予約の変更

1. Prior to the commencement of the journey, the traveller may withdraw from the contract at any time. The withdrawal shall be made in writing. In the event of a withdrawal (= cancellation) or if the traveller does not show up (no show), the following cancellation fees (= compensation for the travel operator) will be set off.

1. 旅行開始前であれば、旅行者はいつでも契約を解除することができます。解除は書面で行うものとします。取消（＝キャンセル）や旅行者が現れない場合（ノーショー）には、下記の取消料（＝旅行会社への補償金）が相殺されます。

Cancellation fees (= compensation) for bike and hike tours:

サイクリング、ハイキングツアーのキャンセル料：

- ・ Up to 28 days prior to the commencement of travel: 20% of the travel price (= invoice amount), minimum EUR 50
- ・ From the 27th to the 14th day prior to the commencement of travel: 30% of the travel price
- ・ From the 13th to the 8th day prior to the commencement of travel: 50% of the travel price

- ・ From the 7th to the 4th day prior to the commencement of travel: 70% of the travel price
- ・ From the 3rd day prior to the commencement of travel and "no show": 90% of the travel price
- ・ Upon travel interruption 100% of the travel price
- ・ 旅行開始日の28日前まで：旅行代金（請求額）の20%、最低50ユーロ
- ・ 旅行開始日の27～14日前まで：旅行代金の30%
- ・ 旅行開始日の13～8日前まで：旅行代金の50%
- ・ 旅行開始日の7～4日前まで：旅行代金の70%
- ・ 旅行開始日の3日目以降及び無連絡不参加の場合：旅行代金の90%
- ・ 旅行中断：旅行代金の100%

Deviating cancellation fees (= compensation) for the travel type "bike & boat":

「バイク&ボート」のキャンセル料：

- ・ Up to 84 days prior to the commencement of travel: 20% of the travel price (= invoice amount)
- ・ From the 83rd day to the 42nd day prior to the commencement of travel: 30% of the travel price
- ・ From the 41st day to the 28th day prior to the commencement of travel: 60% of the travel price
- ・ From the 27th to the 4th day prior to the commencement of travel: 80% of the travel price
- ・ From the 3rd day prior to the commencement of travel and "no show": 90% of the travel price
- ・ Upon travel interruption 100% of the travel price
- ・ 旅行開始日の84日前まで：旅行代金（＝請求金額）の20%
- ・ 旅行開始日の83～42日前まで：旅行代金の30%
- ・ 旅行開始日の41～28日前まで：旅行代金の60%
- ・ 旅行開始日の27～4日前まで：旅行代金の80%
- ・ 旅行開始日の3日目以降及び無連絡不参加の場合：旅行代金の90%
- ・ 旅行中断：旅行代金の100%

In order to cover any cancellation fees (= compensation), it is recommended to take out travel cancellation insurance, including travel interruption insurance. For further details on all other recommended insurance, please refer to item VI. 11.

万が一のキャンセル料（＝補償金）に備えて、旅行中断保険を含む旅行キャンセル保険に加入することをお勧めします。その他の推奨保険の詳細については、VI. 11項の項目を参照してください。

2. Any registered traveller may have himself substituted by a suitable third party and by that assign the contract of the latter complying with all terms and conditions of the contract, but no later than seven days prior to the commencement of travel (see § 7 Austrian Act of package travel and/or item V. 1-4. of these terms and conditions of travel). Should a substitute replace the initial traveller, then the initial contract will remain unaffected by this substitution. Both the initial traveller and the substitute shall be liable for the outstanding amounts. We will charge a fee of EUR 50 per person.

2. 登録された旅行者は、旅行開始の7日前までに、適切な第三者を代理人として立て、その第三者に契約を譲渡することができます。この場合、契約のすべての条件が適用されますが、その場合、契約は旅行開始の7日前までに行う必要があります（オーストリアパッケージ旅行法第7条および／または本条1-4項を参照）。代理の旅行者が最初の旅行者に代わる場合、最初の契約はこの代理の旅行者によって影響を受けることはありません。最初の旅行者と代理の旅行者の両方が、未払い金額について責任を負うものとし、お一人様につき50ユーロの手数料を申し受けます。

3. Provided that this is possible in the hotels and the corresponding capacities are given - changes of the booking with regard to the number or types of rooms, the hotel classification and type of

board shall in principle be executable up to 14 days prior to the commencement of travel. We will charge a fee of EUR 50 per person.

3. 客室数または客室タイプ、ホテルのカテゴリー、および食事のタイプに関する予約の変更は、ホテルで可能であり、対応する定員が提示されている場合に限り、原則として旅行開始の14日前まで可能です。お一人様につき50ユーロの手数料を申し受けます。

IV. Withdrawal by EUROFUN

IV. EUROFUN によるキャンセル

1. Should the traveller fail to pay the advance payment and/or the residual amount according to the agreed payment terms and conditions and should the full invoice amount not have been received eight days prior to the commencement of travel at the latest, although EUROFUN is willing and able to render the contractually agreed services and has already fulfilled their statutory information obligations, then EUROFUN will be entitled to withdraw from the contract unilaterally and to charge the traveller with the termination fees/cancellation fees according to item III. 1.

1. EUROFUN が契約上合意されたサービスを提供する意思と能力があり、法定情報義務をすでに履行しているにもかかわらず、旅行者が合意された支払条件に従って前払金および／または残額を支払わず、遅くとも旅行開始の8日前までに請求書の全額を受け取っていない場合、EUROFUN は契約を一方的に撤回し、旅行者に III. 1 項に従って解約料／キャンセル料を請求する権利を有します。

2. Should it be impossible for EUROFUN to fulfil the contract due to unavoidable and exceptional circumstances and should the traveller receive a declaration of withdrawal immediately, however, by no later than the commencement of package travel, then EUROFUN may withdraw from the travel contract prior to the commencement of travel against full compensation of all payments already made, however, without payment of an additional compensation.

2. やむを得ない例外的な事情により EUROFUN が契約を履行することが不可能となり、旅行者が直ちに、ただし遅くともパッケージ旅行の開始日までに撤回宣言を受領した場合、EUROFUN は旅行開始前に、既に支払われた全額の補償を条件に、旅行契約を撤回することができます。

3. Should less participants have registered for the travel than stated as required minimum number of travellers and the declaration of withdrawal of the travel operator is received by the traveller within the time limit of 21 days prior to the commencement of travel, then EUROFUN may withdraw from the travel contract against full refund of all payments already made, but without payment of any additional compensation. It is recommended with travels requiring a minimum number of travellers to organise the arrival and departure after expiry of this time limit only.

3. 旅行参加者の数が最少催行人数より少なく、かつ催行中止の申告が旅行開始の21日前までに旅行者に通知された場合、EUROFUN は既に支払われた旅行代金の全額払い戻しを条件として旅行契約を解除することができます。最少催行人数を必要とする旅行の場合は、この時間制限の満了後にのみ到着と出発までの計画をお勧めします。

4. EUROFUN may terminate the travel contract without notice only if a traveller enduringly disturbs the travel on site or behaves in such a way to the contrary of the contract that the immediate dissolution of the contract is justified.

4. EUROFUN は、旅行者が現地で旅行を継続的に妨害した場合、または契約に反する行動をとったために契約の即時解消が正当化される場合にのみ、予告なしに旅行契約を解除することができます。

V. Services

V. サービス

1. The travel descriptions by EUROFUN in their respectively valid version upon the time of booking shall apply as relevant to the scope of the contractually agreed services for any booked period of time (season), however, not any deviating declarations or guarantees made in destination or hotel brochures or other third parties. Specifications typical to the chosen country, such as the hotel classification according to a star rating or the extent of the breakfast, shall always be considered. What is binding is the information agreed upon in the booking confirmation/invoice.

1. EUROFUN の旅行説明書は、予約時にそれぞれ有効なものであり、予約された期間（シーズン）において、契約上合意されたサービスの範囲に関連するものとして適用されるものとし、目的地やホテルのパンフレット、またはその他の第三者による宣言や保証は適用されないものとします。星の数によるホテルの分類や朝食の充実度など、選択した国特有の条件は常に考慮されるものとします。

2. The stated stages of travel will be the most frequented stages. Any deviations from the described itinerary are possible for reasons of organisation (e.g. road blocks, closures of companies); however, they will not affect the type and scope of the travel. For this reason, a place in the closer environment may be chosen instead in the individual case.

2. 記載されている旅程は、最も頻繁に利用されているものばかりです。組織上の理由（道路封鎖、会社の閉鎖など）により、記載された旅程から変更される可能性があります。旅行の種類や範囲には影響しません。このため、個々のケースでは、より近い環境の場所が代わりに選択される場合があります。

3. We attach great importance to a safe route with minor traffic when organising the itinerary. However, routes on roads with major traffic cannot be fully avoided sometimes. Any visualised models of routes may give a brief overview of the route; however, they will not constitute the basis for a detailed itinerary. All information on kilometres shall be deemed to be estimates and may differ from the actual length of the route.

3. 旅程の作成にあたっては、交通量の少ない安全なルートを重要視しています。しかし、交通量の多い道路を通るルートは、完全には避けられないこともあります。視覚化されたルート・モデルは、ルートの簡単な概要を示してくれますが、詳細な旅程の基礎となるものではありません。キロメートルに関する情報はすべて推定値とみなし、実際のルートの長さとは異なる場合があります。

4. The accommodation offered will be chosen with the greatest care within the classifications stated in the travel specifications. Any deviations within a classification may not be fully excluded, however, in general, may be compensated by other qualities. In this sense, we expressly reserve the right of deviations from hotels given as an example.

4. 提供される宿泊施設は、旅行条件書に記載された分類の範囲内で、細心の注意を払って選択します。クラス分け内の偏差は完全には排除できないかもしれませんが、一般的には他の品質によって補われる可能性があります。この意味において、当社は例として挙げたホテルからの逸脱の権利を明示的に留保します。

5. The travel price shall be in Euro /EUR and per person in a double room. The first day of the basic package will be relevant for the season price. Any booked additional nights will not shift the season. Please refer to any exceptions and/or additions in the relevant travel description and also in the travel confirmation/invoice.

5. 旅行代金はユーロ（EUR）表示とし、2名1室利用時の1名あたりの旅行代金です。ベーシックパッケージの初日がシーズン価格に該当します。追加の宿泊を予約しても、シーズンは変わりません。例外や追加事項については、該当する旅行の説明、および旅行確認書／請求書を参照してください。

6. For our travels offered, we usually grant the following discounts on the basic price and additional nights for children accompanying their parents as third person with occupation of a double room by two adults paying the full price: 0 to 5.99 years of age 100% (any costs incurred will have to be settled on site, please see item V. 7.) / 6 to 11.99 years of age 50% / 12 to 14.99 years of age 25% / from 15 years of age 10%.

6. 通常、大人2名様でダブルルームをご利用の場合、両親と同伴の子供の基本料金および追加宿泊料金の割引は以下の通りです：

0歳～5.99歳：100%（発生する費用は現地にて精算していただきますので、本条7項をご参照ください）／6歳～11.99歳：50%／12歳～14.99歳：25%／15歳以上：10%

Any discounts for children for the type of travel bike & boat, for special family travel as well as other, correspondingly characterised travel may deviate from this rule and shall be clarified in the individual case by booking.

バイク&ボート、特別ファミリー旅行、その他の特別な旅行における小児割引は、この規定から逸脱する場合があります、予約時に個別に明示されるものとします。

7. All costs incurred on site, if any (accommodation/board for children, visitors'/place-related taxes and/or city taxes, accommodation/board/cleaning service for dogs, if any) as well as excluded transport and services will be referred to in the individual travel description.

7. 現地で発生するすべての費用（子供の宿泊費／食費、訪問者/場所関連税および／または市税、犬の宿泊費／食費／クリーニングサービス（ある場合））、および除外される交通機関やサービスは、個々の旅行説明書に記載されます。

8. To the extent that this is relevant for rendering the services, we refer to the language in which the described services are rendered, prior to a binding booking.

8. サービスの提供に関連する限りにおいて、予約を確定する前に、記載されたサービスが提供される言語を確認します。

9. Should the traveller not make use of the services included in the travel price and provided for use (e.g. ship/train fares, entrance fees etc), then they will not be entitled to a partial refund of the travel price.

9. 旅行者が旅行代金に含まれ、利用するために提供されたサービス（例えば、船舶／列車運賃、入場料等）を利用しなかった場合、旅行代金の一部払い戻しを受けることはできません。

VI. Participation in travel / liability / limitation of liability

VI. 旅行参加／責任／免責事項

1. Prior to the commencement of the journey, the traveller shall ensure that all requirements are met for travel (e.g. receipt of full payment of the invoice amount according to the agreed payment terms, independent arrival and departure to the place of commencement of the journey, compliance with all health regulations).

1. 旅行開始前に、旅行者は旅行に必要なすべての要件（合意された支払い条件に従った請求額の全額支払いの受領、旅行開始場所への個別の到着と出発、すべての健康規制の遵守など）が満たされていることを確認するものとします。

2. The participation in the offered travel will be at the traveller's own risk. Minors may participate accompanied by their parents and/or guardians only.

2. 提供される旅行への参加は旅行者自身の責任となります。未成年者は両親または保護者の同伴がある場合のみ参加できます。

3. It is in the traveller's own area of responsibility that they can cope with the requirements of active travel with regard to their health (e.g. physical activity over a period of several hours). The offered travel is unfortunately not suitable for travellers with reduced mobility.

3. 健康に関するアクティブな旅行の要件（数時間にわたる身体活動など）に対応できるかどうかは、旅行者自身の責任範囲です。この旅行は、残念ながら身体の不自由な方には適していません。

4. Travellers are responsible for their own compliance with the respectively applicable road traffic regulations. Particularly the suitability of equipment brought for the offered travel shall be clarified at the traveller's own responsibility (e.g. brought bikes owned by the traveller on non-sealed road sections, lights etc). We do not assume any liability for damage on travellers' own bikes caused by the itinerary.

4. 旅行者は、それぞれ適用される道路交通規制を遵守する責任を自ら負います。特に、提供される旅行に持ち込む装備の適合性は、旅行者自身の責任で明確にされるものとします（例：旅行者が所有する自転車を未舗装道路区間に持ち込む、ライトなど）。旅程により旅行者自身の自転車に生じた損害については、当社は一切責任を負いません。

5. EUROFUN will assume liability as part of their duty of care of a prudent businessman for the diligent organisation of travel, the diligent choice and monitoring of service providers. The basis for booking will be the descriptions of services and travel applicable at the time of booking and/or any information stated on the booking confirmation/invoice.

5. EUROFUN は、賢明な企業家としての注意義務の一環として、旅行の計画、サービス提供者の注意深い選択および監視に関する責任を負います。予約の基準は、予約時に適用されるサービスおよび旅行の説明、および/または予約確認書／請求書に記載されている情報となります。

6. The conditions of carriage by the respective carriers shall apply to any transport (bus, ship, aeroplane and the like).

6. 各運送業者の運送条件は、あらゆる輸送手段（バス、船、飛行機など）に適用されます。

7. Should any parts of the planned services, such as visits, not take place as scheduled due to reasons beyond the reasonable control of EUROFUN (e.g. conversions, renovation), then an alternative and/or equivalent substitute or the rendering of the service at a later time will be offered, if possible.

7. 訪問などの計画されたサービスの一部が、EUROFUN の合理的な管理が及ばない理由（例：改装、改築）により予定どおりに実施されない場合は、可能な場合は、代替および/または同等の代替手段、または後日サービスの提供が提案されます。

8. Should damage occur, which was caused alone by one of the service providers chosen by EUROFUN or which has neither resulted from intent nor gross negligence by EUROFUN, then EUROFUN will be liable for damage not resulting from injury to life, body or health only to an amount equalling three times the travel price, regardless of their legal basis.

8. EUROFUN が選択したサービス提供者が単独で引き起こした損害、または EUROFUN の故意または重過失によらない損害が発生した場合、EUROFUN はその法的根拠を問わず、生命、身体または健康への傷害によらない損害に対してのみ、旅行代金の3倍に相当する金額を賠償する責任を負います。

9. Should luggage be lost or damaged, then EUROFUN will be liable only if this was caused by EUROFUN and was reported immediately after its occurrence, however, only up to a maximum of EUR 200 per person. We do not assume liability for the following: items which usually are not transported in luggage (e.g. laptops or other electronic devices); means of payment of any kind;

visible damage and damage at handles and rolls; damage to luggage whose total weight exceeds 20 kg.

9. 手荷物の紛失または破損が発生した場合、EUROFUNはその原因がEUROFUNにあり、発生後直ちに報告された場合に限り責任を負います。ただし、1名につき200ユーロを上限とします。通常、手荷物として輸送されない物品（ノートパソコンやその他の電子機器など）、（現金やクレジットカードなど）あらゆる種類の支払い手段、目に見える損傷、ハンドルやロール部分の損傷、総重量が20 kgを超える手荷物の損傷については、当社は責任を負いません。

10. The transport of bikes owned by travellers will be possible at the traveller's own risk only, both during travel and transfers. The fixed settings at the bicycle trailers are usually set for the bikes used by the operator so that even with the greatest care, circumstances may occur (e.g. loosening of the mounting), which can result in minor damage, particularly paint defects. For this reason, we cannot assume any liability for any damage caused during transport. This limitation of liability shall also apply to externally commissioned carriers. When selecting accommodations, EUROFUN pays attention to safe bike parking areas. However, we are unable to guarantee separate lockable bicycle garages all the time. Both hire bikes and your own bikes must always be parked in a way that they are well protected and locked. Should your own bike be stolen, EUROFUN accepts no liability whatsoever.

10. 旅行者が所有する自転車の輸送は、旅行中および移動中を問わず、旅行者自身の責任においてのみ可能です。自転車用トレーラーの固定セッティングは通常、オペレーターが使用する自転車に合わせて設定されているため、細心の注意を払っていても、軽微な損傷、特に塗装の欠陥につながる状況（取り付け部の緩みなど）が発生する可能性があります。このため、輸送中に発生した損害については、当社は一切の責任を負いかねます。この責任制限は、外部委託運送業者にも適用されるものとします。宿泊施設を選ぶ際、EUROFUNは安全な駐輪場に注意を払っています。ただし、鍵のかかる駐輪場を常に確保することはできません。レンタルバイクも旅行者自身のバイクも、必ずしっかりと保護された状態で駐輪し、鍵をかけてください。旅行者自身の自転車が盗難にあった場合、EUROFUNは一切の責任を負いません。

11. In order to insure travellers against any types of risks, travel cancellation insurance, including a travel interruption insurance and insurance for the transport of bikes owned by travellers should be taken out, if any. You can find more information on other insurance options, such as the coverage of costs for assistance during travel, including the return transport in the events of accident, illness or death, depending on the booked travel on www.eurobike.at/travel-insurance or www.eurohike.at/travel-insurance

11. 旅行者をあらゆるリスクから守るため、旅行中断保険を含む旅行キャンセル保険や、旅行者が所有するバイクの輸送保険に加入する必要があります。その他の保険については、www.eurobike.at/travel-insurance または www.eurohike.at/travel-insurance にて、事故、病気、死亡の際の往復輸送を含む、旅行中のアシスタンス費用の補償など、予約された旅行に応じて詳細をご覧ください。

VII. Guarantee

VII. 保証

1. Rectification: Should the travel not be performed according to contract, the traveller will be responsible to demand rectification still during their stay. What is according to contract is determined on the one hand by the specifications underlying the booking and on the other hand the conditions customary to the place of destination (e.g. hotel classification in stars). EUROFUN may refuse the rectification of defects if this would require an unreasonable great expense and/or is caused by the traveller themselves. However, should the rectification be justified, then it shall be performed by way of compensation of equal or higher value. Such compensation may be

refused by the traveller for a good, objectively identifiable cause only. The request for rectification shall be made vis-à-vis EUROFUN directly (contact data of the contact person can be found on the booking confirmation/invoice) or vis-à-vis the tour representative on site. The tour representative, however, is not entitled to acknowledge any claims.

1. 修正：旅行が契約どおりに実行されなかった場合、旅行者は滞在中に是正を要求する責任を負います。契約内容は、一方では予約の根拠となる仕様によって決定され、他方では目的地の慣習的な条件（例：ホテルの星評価）によって決定されます。EUROFUN は、不当に高額な費用を要する場合、および／または旅行者自身に原因がある場合、瑕疵の修補を拒否することができるものとします。ただし、是正が正当化される場合は、同額またはそれ以上の補償金によって実施されるものとします。このような補償は、客観的に特定可能な正当な理由がある場合に限り、旅行者が拒否することができます。訂正の要請は、EUROFUN に対して直接（連絡先のデータは予約確認書／請求書に記載されています）、または現地でツアー担当者に対して行うものとします。ただし、ツアー担当者はいかなるクレームも承認する権利は有しません。

2. Reduction of the travel price: The traveller may request a reasonable reduction of the travel price for the duration of the non-contractual services of travel until their rectification by EUROFUN after the traveller's return. The reduction will not apply if the traveller has culpably refrained from reporting the defect to the departments stated in item VII. 1. On time in order to facilitate a corresponding rectification and/or has caused the non-contractual service by them.

2. 旅行代金の減額：旅行者は、旅行者の帰国後に当社が是正するまでの間、契約外の旅行サービスに対して旅行代金の合理的な減額を要求することができます。対応する是正を促進するために時間通りに、旅行者が本条 1 項に記載された部門への瑕疵の報告を故意に怠った場合、および／または瑕疵の修補が契約外のサービスであった場合、減額は適用されません。

3. Any potential claims should be asserted immediately after the end of travel and/or return vis-à-vis EUROFUN.

3. クレームの可能性がある場合は、旅行終了後および／または帰国後、直ちに当社にご連絡ください。

VIII. Obligation to cooperate

VIII. 協力義務

1. The traveller shall inform EUROFUN immediately if they have not received the required travel documents by the eighth day prior to the commencement of the journey (please find the contact details of the contact person on the booking confirmation/invoice).

1. 旅行者は、旅行開始日の 8 日前までに必要な旅行書類が届かない場合、直ちに EUROFUN に連絡するものとします（連絡先の詳細は予約確認書／請求書に記載されています）。

2. In the event of default, the traveller shall be obligated to use their best endeavours in order to contribute to the rectification of the default and to mitigate the damage potentially occurring as little as possible or to avoid damage. Particularly claims according to item VII. 1. Shall be reported to the stated departments. Those are commissioned to rectify the default, if possible.

2. 不履行が発生した場合、旅行者は不履行の是正に貢献し、発生する可能性のある損害を可能な限り軽減し、または損害を回避するために最善の努力を払う義務を負います。特に請求項 VII. 1 項に基づく請求は、所定の部門に報告されなければなりません。それらは、可能であれば不履行を是正するために委託されます。

3. Should the traveller omit to report a defect to the departments stated in item VII. 1. (timely), in order to facilitate this rectification or if the traveller has caused the defect by themselves, then this may be assessed as omitted cooperation and contributory negligence and reduce any claims.
3. 旅行者が、VII. 1 項（適時）に記載された部門への瑕疵の報告を怠った場合、または旅行者自身が瑕疵を引き起こした場合は、協力の不履行および寄与過失として評価され、請求額が減額される場合があります。

IX. Miscellaneous

IX. その他

1. The traveller is in general responsible for their own compliance with all passport, customs and health regulations. Any further information on the applicable regulations for EU citizens will be notified prior to the conclusion of the contract by EUROFUN.

1. 一般的に、旅行者はパスポート、税関、健康に関するすべての規制を遵守する責任を負います。EU 市民に適用される規制に関する詳細情報は、EUROFUN による契約締結前に通知されます。

2. During the duration of travel, the traveller will be liable for any damage or loss caused to the equipment provided to them by EUROFUN.

2. 旅行期間中、旅行者は EUROFUN から提供された機器に生じた損害または紛失に対して責任を負います。

3. All prices shall be deemed to be in euro/EUR.

3. すべての価格はユーロ/EUR で表示されるものとします。

4. The place of performance shall be the seat of EUROFUN.

4. 履行場所は EUROFUN の所在地とします。

5. We reserve the right to any changes in travel descriptions as well as errors, misprints and calculation mistakes!

5. 当社は、旅行内容の変更、誤記、誤植、計算間違いなどの権利を留保します。

6. By the invalidity of individual provisions of these terms and conditions of travel and/or the travel contract, the validity of the entire contract shall remain unaffected. The entirely or partly invalid provision shall be replaced by a valid provision which comes closest to the economic and legal result of the invalid provision.

6. 本条件および/または旅行契約の個々の規定が無効である場合でも、契約全体の有効性は影響を受けません。全部または一部が無効な規定は、無効な規定の経済的および法的結果に最も近い有効な規定に置き換えられるものとします。

7. Any mobile phone number provided by the traveller (= emergency contact) will only be passed on to the local partner for emergencies in accordance with the General Data Protection Regulation (GDPR).

7. 旅行者が提供した携帯電話番号（緊急連絡先）は、一般データ保護規則（GDPR）に従い、緊急時にのみ現地パートナーに渡されます。

X. Place of jurisdiction/Applicable law

X. 管轄地/準拠法

1. The contractual relationship shall be subject to Austrian law, under the exclusion of any reference norms. The UN-Convention on the Sale of International Goods shall hereby be expressly excluded.

1. 契約関係は、いかなる参照規範も除外して、オーストリアの法律に従うものとします。国際物品売買に関する国連条約は明示的に除外されるものとします。

2. The traveller can sue EUROFUN at the seat of EUROFUN only.

2. 旅行者は、EUROFUN の所在地でのみ EUROFUN を訴えることができます。

3. For actions of the travel operator against the traveller, the residence of the traveller is relevant, provided that the action is directed against fully-qualified traders or persons who do not have a general place of jurisdiction in Austria. In this case, the seat of the travel operator shall be relevant.

3. 旅行者に対する旅行業者の訴訟については、オーストリアに一般的な管轄地を有しない完全な資格を有する業者または人物に対する訴訟であれば、旅行者の居住地が関連してきます。この場合、旅行業者の所在地が関係するものとします。

XI. Hedging of client funds

XI. 顧客資金のヘッジ

In the event of insolvency of the travel operator or – in some member states – of the travel agent, payments will be refunded. Should the insolvency of the travel operator or, if applicable, the travel agent occur after the commencement of the package travel and the transport be part of the package travel, then the return transport of the travellers shall be guaranteed.

旅行業者、または一部の加盟国では旅行代理店が倒産した場合、代金は払い戻されます。パッケージ旅行の開始後に旅行業者または該当する場合は旅行代理店の破産が発生し、輸送がパッケージ旅行の一部である場合、旅行者の帰りの輸送が保証されるものとします。

EUROFUN has taken out an insolvency insurance with Volksbank Oberösterreich AG, Stadtplatz 9, 5280 Braunau, telephone: +43 (0) 7722 84141-4050, e-mail: office@vb-ooe.at. The traveller may contact this bank or the competent liquidator at call us Assistance International GmbH, Waschhausgasse 21, 1020 Wien, 24h-Hotline: Tel +43 (1) 31670-897, Fax +43 (1) 31670-70897, E-Mail: eurofun@call-us.com, if services are refused to them due to the insolvency of EUROFUN. The registration of any claims shall be made within eight weeks from the entry into insolvency proceedings with the liquidator to avoid other loss of claims.

EUROFUN は、Volksbank Oberösterreich AG (Stadtplatz 9, 5280 Braunau、電話: +43 (0) 7722 84141-4050、電子メール: office@vb-ooe.at) の破産保険に加入しています。EUROFUN の破産により旅行者へのサービスが拒否された場合、旅行者はこの銀行または、管轄清算人である Assistance International GmbH (Waschhausgasse 21、1020 Wien、24 時間ホットライン: 電話 +43 (1) 31670-897、Fax +43 (1) 31670-70897、E メール: eurofun@call-us.com) に連絡することができます。

Details on travel agency legitimation of Eurofun Touristik GmbH can be found at <https://www.gisa.gv.at/abfrage>, GISA number 18111262.

Eurofun Touristik GmbH の旅行代理店としての合法性に関する詳細は、<https://www.gisa.gv.at/abfrage>、GISA 番号 18111262 でご覧いただけます。

XII. Online arbitration platform and Independent Consumer Arbitration service **XII. オンライン仲裁プラットフォームおよび独立消費者仲裁サービス**

1. The European Commission offers an online arbitration platform for consumer disputes at www.ec.europa.eu/consumers/odr (OA-platform). EUROFUN is currently not a party to proceedings of alternative arbitration. Should you have complaints, please contact office@eurobike.at or office@eurohike.at according to your type of travel.

1. 欧州委員会は、消費者紛争のためのオンライン仲裁プラットフォームを www.ec.europa.eu/consumers/odr (OA プラットフォーム) で提供しています。EUROFUN は現在、代替仲裁手続きの当事者ではありません。苦情のある方は、旅行の種類に応じて、office@eurobike.at または office@eurohike.at までご連絡ください。

2. Internal complaint procedures shall not apply. EUROFUN shall not be obligated to participate in an out-of-court dispute settlement in front of an officially recognised independent consumer arbitration service in the sense of the Alternative arbitration Act (Alternative Streitbeilegung-Gesetz - AStG). Should an agreement in the event of specified disputes between EUROFUN and its customers/travellers not be reached, then the competent Independent Consumer Arbitration Service will be announced and the parties will be notified whether EUROFUN will participate in any alternative arbitration procedure.

2. 内部告発手続きは適用されません。EUROFUN は、代替仲裁法 (Alternative Streitbeilegung-Gesetz - AStG) の意味において、公式に認められた独立した消費者仲裁サービスの前での裁判外の紛争解決に参加する義務を負わないものとします。EUROFUN とその顧客/旅行者の間で特定の紛争が発生した場合に合意に達しない場合は、管轄の独立消費者仲裁サービスが発表され、EUROFUN が代替の仲裁手続きに参加するかどうか当事者に通知されます。

XIII. Privacy policy

XIII. プライバシーポリシー

1. Data protection by EUROFUN: The processing of personal data of the customer and/or their affected employees by EUROFUN for the purpose of the fulfilment of the contract shall be performed on the basis of voluntary consent of the customer (e.g. in the event of special categories of personal data), of the existing contractual relationship as well as statutory provisions.

1. EUROFUN によるデータ保護：契約の履行を目的とした EUROFUN による顧客および/またはその従業員の個人データの処理は、顧客の自発的な同意（例：特別なカテゴリーの個人データの場合）、既存の契約関係および法的規定に基づいて行われるものとします。

There is no obligation to grant consent (e.g. in the event of special categories of personal data) or to conclude the contract. Should the customer refrain from granting their consent and/or should the contract not be concluded, this would lead to the situation that the order may not be taken. 同意を与える義務（個人データの特別なカテゴリーの場合など）や契約を締結する義務はありません。顧客が承諾を拒否した場合、および/または契約が成立しなかった場合、注文は受けられない可能性があります。

2. Further processing: Data is further processed by EUROFUN in line with the fulfilment of the contract for the purpose of direct marketing in forms not requiring consent, such as addressed posting of advertisements.

2. さらに処理：データは、広告の宛先指定投稿など、同意を必要としない形式でのダイレクトマーケティングの目的で、契約の履行に沿って EUROFUN によってさらに処理されます。

Further processing for the purpose of direct marketing in forms requiring consent, such as electronic posting of advertisement or the posting of personal ads, shall only be made on the basis of an additional voluntary consent of the customer. The customer shall not be obligated to consent. Should the customer refrain from giving their consent, then they would not receive advertisements in forms requiring consent.

同意を必要とする形式でのダイレクトマーケティングの目的のためのさらなる処理（広告の電子掲載や個人広告の掲載など）は、顧客の追加の自発的な同意に基づいてのみ行われます。顧客は同意する義務を負わないものとし、顧客が同意を拒否された場合、同意が必要な形式の広告を受け取ることはできません。

3. Disclosure: All data shall be subject to the agreed and/or statutory obligation to confidentiality and the protection of personal data. The disclosure of data of the customer shall be made on the basis of a legal provision and/or in agreement with the customer only, with the exception of the disclosure to recipients typical for the economy, such as banks, tax advisers, lawyers, shipping providers etc.

3. 開示：すべてのデータは、機密保持および個人データの保護に関する合意された義務および/または法定義務の対象となります。顧客データの開示は、銀行、税務顧問、弁護士、配送業者など、経済界の典型的な受信者への開示を除き、法規定および/または顧客との合意に基づいてのみ行われます。

4. Worldwide processing: The customer consents to the worldwide processing of their data, particularly for the purpose of remote access by EUROFUN for the purpose of processing transactions related to the commission, e.g. in emergencies during business travel of EUROFUN.

4. 世界的な処理：顧客は、EUROFUN の出張中の緊急時など、手数料に関連する取引を処理する目的で EUROFUN がリモート アクセスできるように、データの世界的な処理に同意するものとします。

5. Storage period: For the purpose of documentation and the fulfilment of legal obligations, the data of the customer shall be stored for a period of maximum thirty years after the completion of the orders.

5. 保管期間：文書化および法的義務の履行の目的で、顧客のデータは注文完了後最大30年間保管されます。

6. Right to withdraw: The customer shall have the right to withdraw from their consent at any time. In the event of a consent given in writing, the withdrawal may be declared in writing only. Should you consent to the receipt of electronic marketing, this consent may be withdrawn by one click onto the registration link too, if any. In this case, the processing will be discontinued if no other legal basis applies. The lawfulness of the processing of data until the time of withdrawal will not be affected by the withdrawal.

6. 撤回する権利：顧客はいつでも同意を撤回する権利を有します。書面による同意の場合、書面でのみ撤回を宣言することができます。電子マーケティングの受信に同意する場合は、登録リンク（ある場合）をクリックするだけでこの同意を取り消すこともできます。この場合、他の法的根拠が適用されない限り、処理は中止されます。撤回時までのデータ処理の合法性は、撤回によって影響を受けません。

7. Right to object: The customer shall have the right to object to the processing of their personal data for the purpose of direct marketing. Should you assert your right to object, then your personal data will not be processed further for the purpose of direct marketing.

7. 異議申し立ての権利：顧客は、ダイレクトマーケティングの目的での個人データの処理に異議を申し立てる権利を有します。異議を申し立てる権利を主張した場合、顧客の個人データはダイレクトマーケティングの目的でそれ以上処理されることはありません。

8. Rights of data subjects: The customer and/or their employees shall have the right to information, correction and erasure of their personal data, the right of restriction of data processing, the right to transmission of data and the right to lodge a complaint with the Data Protection Authority (Österreichische Datenschutzbehörde, Wickenburggasse 8, 1080 Wien, telephone: +43 1 531 15 - 202525, e-mail: dsb@dsb.gv.at.

8. データ主体の権利：顧客および／またはその従業員は、個人データに関する情報の提供、修正、および消去の権利、データ処理の制限の権利、データの転送の権利、およびデータ保護機関（Österreichische Datenschutzbehörde、Wickenburggasse 8、1080 Wien、電話: +43 1 531 15 - 202525、電子メール: dsb@dsb.gv.at）に苦情を申し立てる権利を有します。

© Eurofun Touristik GmbH, version as of: September 01, 2022
Eurofun Touristik GmbH、バージョン: 2022年9月1日時点

We reserve the right to any changes in travel descriptions as well as errors, misprints and calculation mistakes!

当社は旅行の説明に変更があった場合や、誤り、誤植、計算ミスがあった場合も権利を留保します。

Standard information form for package travel contracts **パッケージ旅行契約用標準情報フォーム**

The combination of travel services offered to you is a package within the meaning of Directive (EU) 2015/2302. Therefore, you will benefit from all EU rights applying to packages. Company Eurofun Touristik GmbH will be fully responsible for the proper performance of the package as a whole.

顧客に提供される旅行サービスの組み合わせは、指令（EU）2015/2302 の意味におけるパッケージです。したがって、顧客はパッケージに適用されるすべての EU の権利を享受できます。Eurofun Touristik GmbH 社は、パッケージ全体の適切な実行に対して全責任を負います。

Additionally, as required by law, Eurofun Touristik GmbH has protection in place to refund your payments and, where transport is included in the package, to ensure your repatriation in the event that it becomes insolvent.

さらに、法律で義務付けられている通り、Eurofun Touristik GmbH は、破産した場合に支払いを返金し、パッケージに輸送が含まれている場合は本国送還を確実にを行うための保護措置を講じています。

Key rights under Directive (EU) 2015/2302 **指令（EU）2015/2302 に基づく主要な権利**

*Travellers will receive all essential information about the package before concluding the package travel contract.

*旅行者は、パッケージ旅行契約を締結する前に、パッケージに関するすべての重要な情報を受け取ります。

*There is always at least one trader who is liable for the proper performance of all the travel services included in the contract.

*契約に含まれるすべての旅行サービスの適切な履行に責任を負う業者が常に少なくとも1社存在します。

*Travellers are given an emergency telephone number or details of a contact point where they can get in touch with the organiser or the travel agent.

*旅行者には、主催者または旅行代理店と連絡を取るための緊急電話番号または連絡先の詳細が提供されます。

*Travellers may transfer the package to another person, on reasonable notice and possibly subject to additional costs.

*旅行者は、合理的な通知と場合によっては追加費用を条件として、パッケージを別の人に譲渡することができます。

*The price of the package may only be increased if specific costs rise (for instance fuel prices), and if expressly provided for in the contract, and in any event not later than 20 days before the start of the package. If the price increase exceeds 8 % of the price of the package, the traveller may terminate the contract. If the organiser reserves the right to a price increase, the traveller has a right to a price reduction if there is a decrease in the relevant costs.

*パッケージの価格は、特定のコスト（燃料価格など）が上昇した場合、および契約に明示的に規定されている場合に限り、パッケージ開始の20日前までに値上げされることがあります。価格上昇がパッケージ価格の8%を超える場合、旅行者は契約を解除できます。主催者が価格引き上げの権利を留保している場合、旅行者は関連する費用が減少した場合、価格引き下げの権利を有します。

*Travellers may terminate the contract without paying any termination fee and get a full refund of any payments if any of the essential elements of the package, other than the price, are changed significantly. If before the start of the package the trader responsible for the package cancels the package, travellers are entitled to a refund and compensation where appropriate.

*価格以外のパッケージの重要な要素のいずれかが大幅に変更された場合、旅行者は解約料を支払うことなく契約を解除し、支払った金額の全額払い戻しを受けることができます。パッケージの開始前に、パッケージの責任者である業者がパッケージをキャンセルした場合、旅行者は払い戻しおよび適切な補償を受ける権利を有します。

*Travellers may terminate the contract without paying any termination fee before the start of the package in the event of exceptional circumstances, for instance if there are serious security problems at the destination which are likely to affect the package.

*旅行者は、目的地でパッケージに影響を及ぼす可能性のある重大な安全上の問題が発生した場合など、例外的な状況が発生した場合、パッケージ開始前に解約料を支払うことなく契約を解除することができます。

*Additionally, travellers may at any time before the start of the package terminate the contract in return for an appropriate and justifiable termination fee.

*さらに、旅行者はパッケージの開始前であればいつでも、適切かつ正当な解約料を支払うことで契約を解約することができます。

*If, after the start of the package, significant elements of the package cannot be provided as agreed, suitable alternative arrangements will have to be offered to the traveller at no extra cost. Travellers may terminate the contract without paying any termination fee, where services are not performed in accordance with the contract and this substantially affects the performance of the package and the organiser fails to remedy the problem.

*パッケージの開始後に、パッケージの重要な要素が合意どおりに提供できない場合は、追加料金なしで旅行者に適切な代替手配を提供する必要があります。サービスが契約どおりに提供されず、それが

パッケージの履行に重大な影響を及ぼし、主催者が問題を解決できない場合、旅行者は解約料を支払うことなく契約を解除することができます。

*Travellers are also entitled to a price reduction and/or compensation for damages where the travel services are not performed or are improperly performed.

*旅行サービスが提供されなかったり、不適切に提供されたりした場合、旅行者は価格の減額や損害賠償を受ける権利もあります。

*The organiser has to provide assistance if the traveller is in difficulty.

*旅行者が困難に直面した場合、主催者は援助を提供する必要があります。

*If the organiser or, in some Member States, the retailer becomes insolvent, payments will be refunded. If the organiser or, where applicable, the retailer becomes insolvent after the start of the package and if transport is included in the package, repatriation of the travellers is secured. Eurofun Touristik GmbH has taken out insolvency protection with Volksbank Oberösterreich AG, Stadtplatz 9, 5280 Braunau, Tel.: +43 (0) 7722 84141-4050, E-Mail: office@vb-ooe.at. Travellers may contact this entity or, where applicable, the competent authority call us Assistance International GmbH, Waschhausgasse 21, 1020 Wien, 24h-Hotline: Tel +43 (1) 31670-897, Fax +43 (1) 31670-70897, E-Mail: eurofun@call-us.com if services are denied because of Eurofun Touristik GmbH's insolvency.

*主催者または一部の加盟国では小売業者が破産した場合、支払いは返金されます。パッケージ開始後に主催者または該当する場合は小売業者が破産した場合、パッケージに交通手段が含まれている場合は、旅行者の本国送還が保証されます。Eurofun Touristik GmbH は、Volksbank Oberösterreich AG (Stadtplatz 9、5280 Braunau、電話番号: +43 (0) 7722 84141-4050、電子メール: office@vb-ooe.at) と破産保護を行っています。Eurofun Touristik GmbH の破産によりサービスが拒否された場合、旅行者はこの事業体に連絡するか、該当する場合は管轄当局に連絡してください。Assistance International GmbH、Waschhausgasse 21、1020 Wien、24時間ホットライン：電話+43 (1) 31670-897、Fax +43 (1) 31670-70897、Eメール：eurofun@call-us.com。